

Comptes annuels

2016/2017

Pour l'exercice fiscal
01.10.2016 – 30.09.2017

Wycliffe
rue de la Poste 16
2504 Biel/Bienne
Suisse

Tél. 032 342 02 45

<https://fr.wycliffe.ch>
info@wycliffe.ch

IBAN CH72 0900 0000 4002 9796 5

Wycliffe Suisse

| Bilan au 30.09.2017 | Annexes numéro | 30.09.2017 CHF | Année préc. CHF |
|---|---------------------------|---------------------------|----------------------------|
| ACTIF | | | |
| Actif circulant | | | |
| Liquidités | 1 | 1'007'142.21 | 875'920.81 |
| Créances | 2 | 12'855.45 | 10'391.25 |
| Comptes de régularisation actif | 3 | 70'033.81 | 98'659.56 |
| Total de l'actif circulant | | 1'090'031.47 | 984'971.62 |
| Actif immobilisé | | | |
| Immobilisations financières | 4 | 562'938.00 | 579'540.00 |
| Immobilisations corporelles | 5 | 509'900.00 | 522'400.00 |
| Total de l'actif immobilisé | | 1'072'838.00 | 1'101'940.00 |
| Total Actif | | 2'162'869.47 | 2'086'911.62 |
| PASSIF | | | |
| Capitaux étrangers à court terme | | | |
| Engagements | 6 | 410'122.19 | 369'354.61 |
| Comptes de régularisation passif | 7 | 18'311.80 | 10'011.33 |
| Total des capitaux étrangers à court terme | | 428'433.99 | 379'365.94 |
| Capitaux étrangers à long terme | | | |
| Prêts passifs | | 0.00 | 10'000.00 |
| Total des capitaux étrangers à long terme | | 0.00 | 10'000.00 |
| Capital des fonds | | | |
| Fonds affectés | | 618'882.44 | 751'220.17 |
| Total du capital des fonds | | 618'882.44 | 751'220.17 |
| Capital de l'organisation | | | |
| Capital lié généré | | 1'038'469.02 | 869'454.92 |
| Capital libre généré | | 76'870.58 | 76'609.86 |
| Résultat de l'exercice | | 213.43 | 260.72 |
| Total du capital de l'organisation | | 1'115'553.03 | 946'325.50 |
| Total Passif | | 2'162'869.47 | 2'086'911.62 |

Wycliffe Suisse

| Compte d'exploitation 2016/2017 (01.10.2016 - 30.09.2017) | Annexes numéro | 2016/2017 CHF | Année préc. CHF |
|---|---------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|
| PRODUITS | | | |
| Dons et contributions | | | |
| Dons à affectation définie | 8 | 3'769'391.54 | 3'855'675.80 |
| Dons à affectation libre | 9 | 278'214.26 | 245'047.75 |
| Legs | 10 | 273'766.89 | 110'072.80 |
| Collecte de fonds | 11 | 87'993.95 | 65'129.72 |
| Contributions | | 12'510.91 | 31'781.44 |
| Total des dons et contributions | | 4'421'877.55 | 4'307'707.51 |
| Autres produits d'exploitation | | 3'191.80 | 4'300.60 |
| Total du produit d'exploitation | | 4'425'069.35 | 4'312'008.11 |
| CHARGES liées à la fourniture de prestations | | | |
| Charges directes de projets | | | |
| Frais de personnel | 12 | -2'130'398.53 | -2'277'617.33 |
| Frais de voyage et de représentation | 13 | -8'056.19 | -1'454.20 |
| Contributions à des projets d'organisations partenaires | 14 | -1'433'446.96 | -1'198'299.62 |
| Total des charges directes de projets | 15 | -3'571'901.68 | -3'477'371.15 |
| Frais administratifs | | | |
| Frais de personnel | 16 | -759'854.33 | -708'873.41 |
| Frais de voyage et de représentation | 17 | -19'362.19 | -21'975.30 |
| Frais d'acquisition de matériel | 18 | -57'174.40 | -73'112.21 |
| Frais de fonctionnement | 19 | -25'205.16 | -28'242.76 |
| Frais locatifs et d'entretien | 20 | -39'526.79 | -37'541.58 |
| Total des frais administratifs | | -901'122.87 | -869'745.26 |
| Total des charges liées à la fourniture de prestations | | -4'473'024.55 | -4'347'116.41 |
| Résultat d'exploitation | | -47'955.20 | -35'108.30 |
| Autres résultats d'exploitation | | | |
| Résultat financier | 21 | 55'846.91 | 47'434.69 |
| Résultat immobilier | 22 | 28'584.82 | 23'480.61 |
| Résultat installation photovoltaïque | 23 | 413.27 | 290.82 |
| Total autres résultats d'exploitation | | 84'845.00 | 71'206.12 |
| Résultat avant variation des fonds | | 36'889.80 | 36'097.82 |
| Prélèvements des fonds | | 214'564.00 | 203'653.95 |
| Attributions aux fonds | | -82'226.27 | -126'920.31 |
| Variation des fonds | | 132'337.73 | 76'733.64 |
| Résultat après variation des fonds | | 169'227.53 | 112'831.46 |
| Prélèvement du capital lié généré | | 495'987.92 | 343'326.49 |
| Attribution au capital lié généré | | -665'002.02 | -455'897.23 |
| Variation du capital lié généré | | -169'014.10 | -112'570.74 |
| Résultat annuel | | 213.43 | 260.72 |

Wycliffe Suisse

Tableau des flux financiers

Le tableau des flux financiers présente le flux des disponibilités provenant des activités d'exploitation, des opérations dans le domaine des investissements et du financement.

| | Annexes numéro | 2016/2017 CHF | Année préc. CHF |
|---|-------------------|-------------------|--------------------|
| Flux financiers provenant de l'activité d'exploitation | | | |
| Résultat de l'exercice annuel | | 213.40 | 260.72 |
| Correction de valeur sur immobilisations financières | 4/21 | -33'713.00 | -24'429.60 |
| Amortissement d'immobilisations corporelles | 5/22/23 | 12'500.00 | 17'500.00 |
| Cash Flow | | -20'999.60 | -6'668.88 |
| Créances | 2 | -2'464.20 | 5'947.90 |
| Comptes de régularisation actif | 3 | 28'625.75 | -50'425.35 |
| Engagements | 6 | 40'767.58 | 4'650.09 |
| Comptes de régularisation passif | 7 | 8'300.47 | 582.55 |
| Flux financiers provenant de l'activité d'exploitation | | 54'230.00 | -45'913.69 |
| Flux financiers provenant de l'activité d'investissement | | | |
| Investissements net immobilisations financières | 4 | 50'315.00 | 92'548.60 |
| Flux financiers provenant de l'activité d'investissement | | 50'315.00 | 92'548.60 |
| Flux financiers provenant de l'activité de financement | | | |
| Variation prêts passifs | | -10'000.00 | 0.00 |
| Financement net du capital des fonds | | -132'337.73 | -76'733.64 |
| Variation nette du capital lié généré | | 169'014.10 | 112'570.74 |
| Flux financiers provenant de l'activité de financement | | 26'676.37 | 35'837.10 |
| Variation des liquidités | | 131'221.40 | 82'472.01 |
| Existant initial des liquidités | 1 | 875'920.81 | 793'448.80 |
| Existant final des liquidités | 1 | 1'007'142.21 | 875'920.81 |
| Variation des liquidités | | 131'221.40 | 82'472.01 |

Tableau de la variation du capital

Le calcul de la variation du capital représente l'attribution, l'utilisation et l'état des moyens issus du capital des fonds et du capital de l'organisation. Le capital des fonds traite des moyens à affectation définie pour des projets à l'étranger, ainsi que pour le salaire de collaborateurs et pour la formation. Le capital de l'organisation montre les moyens de financement propre, sans restriction de disposition par des tiers.

| Fonds à affectation définie | Existant au 01.10.2016 | Produits | Entrée | Transferts internes | Utilisation | Existant au 30.09.2017 |
|--|------------------------|-------------|------------------|---------------------|--------------------|------------------------|
| Fonds de projet Oettli | 22'872.96 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 22'872.96 |
| Fonds pour la Bible | 59'085.20 | 0.00 | 1'109.20 | 0.00 | -2'976.00 | 57'218.40 |
| Projets de traduction | 52'249.25 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | -9'063.30 | 43'185.95 |
| Traduction de thèse de doctorat | 1'604.35 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | -800.00 | 804.35 |
| « Fonds Kohler » | 418'860.12 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | -79'880.27 | 338'979.85 |
| Fonds pour salaires collaborateurs | 80'833.11 | 0.00 | 33'671.06 | 0.00 | -71'691.46 | 42'812.71 |
| Fonds de formation pour collaborateurs | 28'774.60 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | -4'833.76 | 23'940.84 |
| Fonds de projet pour divers projets | 86'940.58 | 0.00 | 47'446.01 | 0.00 | -45'319.21 | 89'067.38 |
| Total du capital des fonds | 751'220.17 | 0.00 | 82'226.27 | 0.00 | -214'564.00 | 618'882.44 |

Brève description des fonds à affectation définie:

- Fonds de projet Oettli : *projets linguistiques dirigés par des nationaux au Burkina Faso, au Ghana et en Côte d'Ivoire.*
- Fonds pour la Bible : *fonds pour financer l'impression de Bibles.*
- Projets de traduction : *utilisation d'un legs à affectation définie pour différents projets de traduction.*
- Traduction d'une thèse de doctorat : *utilisation d'un don à affectation définie pour la traduction en français du résumé de la thèse de Ruth Lienhard.*
- « Fonds Kohler » : *fonds provenant d'un legs soutenant des projets définis, en partie, par la donatrice.*
- Fonds pour salaires collaborateurs : *différents fonds (à affectation définie) pour des salaires de collaborateurs.*
- Fonds de formation pour collaborateurs : *contribution aux frais de formation de collaborateurs et de candidats.*
- Fonds de projet pour divers projets : *ce fonds permet de soutenir des projets et des fonds d'envergure moindre.*

Wycliffe Suisse

| Moyens provenant de financement propre | Existant au 01.10.2016 | Produits | Entrée | Transferts internes | Utilisation | Existant au 30.09.2017 |
|--|------------------------|-------------|-------------------|---------------------|--------------------|------------------------|
| Réserves de fluctuation des placements | 53'500.00 | 0.00 | 33'713.00 | 0.00 | 0.00 | 87'213.00 |
| Frais spéciaux collaborateurs | 106'394.25 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | -5'622.00 | 100'772.25 |
| Réserves pour transformations dans le bureau | 10'000.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | -10'000.00 | 0.00 |
| Fonds de rénovation | 0.00 | 0.00 | 14'886.00 | 0.00 | 0.00 | 14'886.00 |
| Fonds général de projets | 122'872.60 | 0.00 | 180'730.31 | 0.00 | -55'129.72 | 248'473.19 |
| Projets legs Kohler en Suisse | 221'926.14 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | -12'261.50 | 209'664.64 |
| Fonds d'entraide pour salaires de collaborateurs | 354'761.93 | 0.00 | 435'672.71 | 0.00 | -412'974.70 | 377'459.94 |
| Capital lié généré | 869'454.92 | 0.00 | 665'002.02 | 0.00 | -495'987.92 | 1'038'469.02 |
| Capital libre généré | 76'609.86 | | | 260.72 | | 76'870.58 |
| Résultat annuel | 260.72 | | 213.43 | -260.72 | | 213.43 |
| Total du capital de l'organisation | 946'325.50 | 0.00 | 665'215.45 | 0.00 | -495'987.92 | 1'115'553.03 |

Brève description des fonds du capital lié

- Réserves de fluctuation des placements : *pour prévenir de futures fluctuations des placements une partie du résultat non réalisé peut être mise en réserve.*
- Frais spéciaux collaborateur : *en cas de situations particulières, telles qu'évacuations de zones de crise ou en cas de pertes dues la guerre, au vol ou à un accident, ce fonds permet d'aider des collaborateurs. Les détails sont fixés dans le règlement des finances.*
- Réserves pour transformations dans le bureau : *Pendant l'exercice écoulé la rénovation des sols planifiée et budgétée a été effectuée.*
- Fonds de rénovation: *Ce fonds correspond à notre part dans la communauté de propriétaires d'étages et est réservé aux rénovations du bâtiment. Le fonds de rénovation a été relancé au cours de l'exercice écoulé. Jusqu'à présent les versements dans ce fonds ont été comptabilisés comme frais de propriété et ont été transférés en conséquence.*
- Fonds général de projet : *soutien de divers projets selon objectifs statutaires.*
- Projets legs Kohler en Suisse : *fonds provenant d'un legs pour différents projets désignés en partie par la donatrice.*
- Fonds d'entraide pour salaires de collaborateurs : *complément au revenu de collaborateurs n'ayant pas reçu suffisamment de dons désignés.*
Les salaires des collaborateurs sont définis en fonction des dons désignés à leur intention. A cet effet, chaque collaborateur entretient les contacts avec son propre cercle de soutien. Le fonds d'entraide pour collaborateurs est destiné à soutenir les collaborateurs n'ayant pas reçu suffisamment de dons. Selon le règlement interne, les fonds non désignés sont versés sur ce fonds (voir chiffre 10).

Wycliffe Suisse

Annexe aux comptes annuels 2016/2017

Principes de comptabilité

La comptabilité s'effectue selon les recommandations de Swiss GAAP RPC 21 et correspond au code des obligations suisse, aux statuts ainsi qu'aux directives du code d'honneur de l'AES. Les comptes annuels reflètent la réalité de l'état de la fortune, des finances et du résultat de Wycliffe Suisse. Selon les statuts, ils englobent l'exercice du 1er octobre 2016 au 30 septembre 2017.

Explication sur l'emploi du masculin/féminin

Pour faciliter la lecture du texte on n'emploie que le masculin. Le féminin est toujours sous-entendu.

Principes d'évaluation

| | |
|-----------------------------|---|
| Liquidités | Valeur nominale, valeur du cours des devises étrangères |
| Titres | Valeur boursière |
| Créances | Valeur nominale |
| Immobilisations corporelles | Valeur comptable (valeur d'acquisition, valeur d'assurance et valeur officielle, voir annexe) |
| Passifs | Valeur nominale |

Wycliffe Suisse

Explications du bilan

| | | | |
|----------|-----------------------------|---------------------|--------------------|
| 1 | Liquidités | 30.09.2017 | Année préc. |
| | Caisse, poste et banque | 1'007'142.21 | 875'920.81 |
| | Total des liquidités | 1'007'142.21 | 875'920.81 |

Les avoirs pour les collaborateurs et les projets ne pouvant être versés qu'après la clôture du mois, il en résulte de plus grandes liquidités à la fin du mois.

| | | | |
|----------|----------------------------|-------------------|--------------------|
| 2 | Créances | 30.09.2017 | Année préc. |
| | Avances aux collaborateurs | 3'485.45 | 5'143.45 |
| | Autres créances | 9'390.10 | 5'247.80 |
| | Total des créances | 12'875.55 | 10'391.25 |

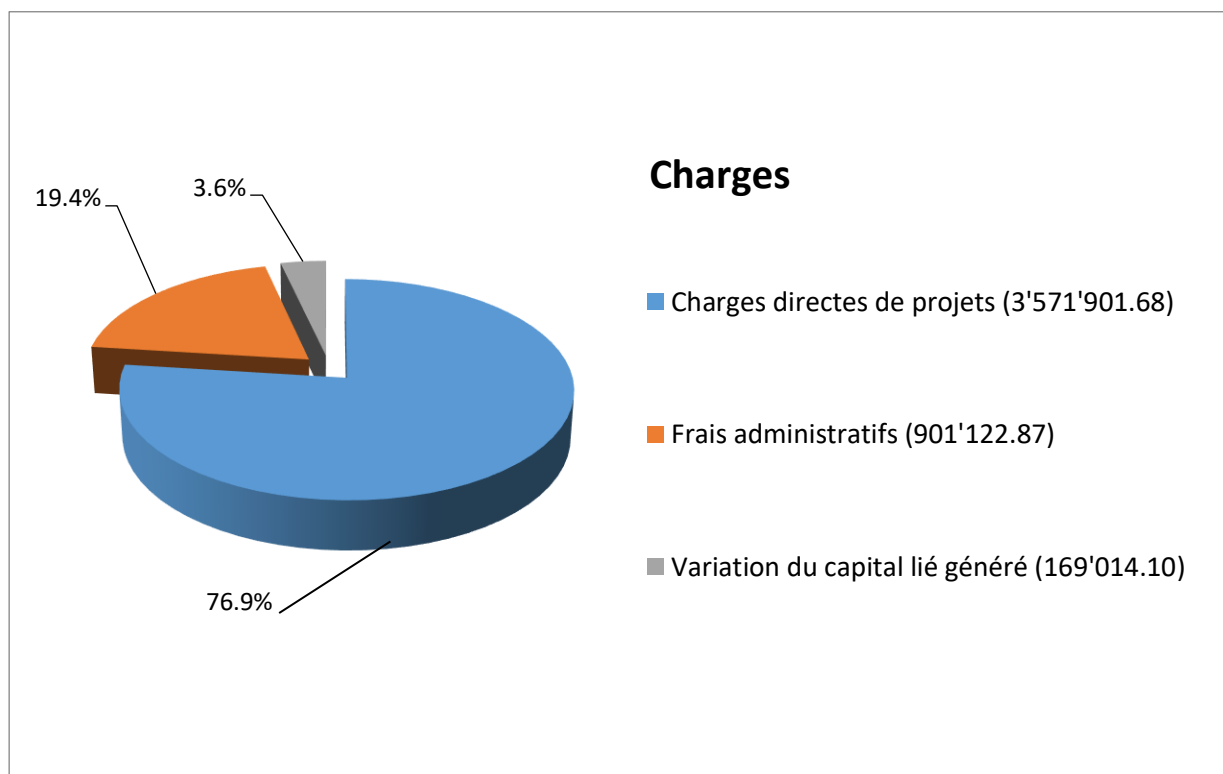
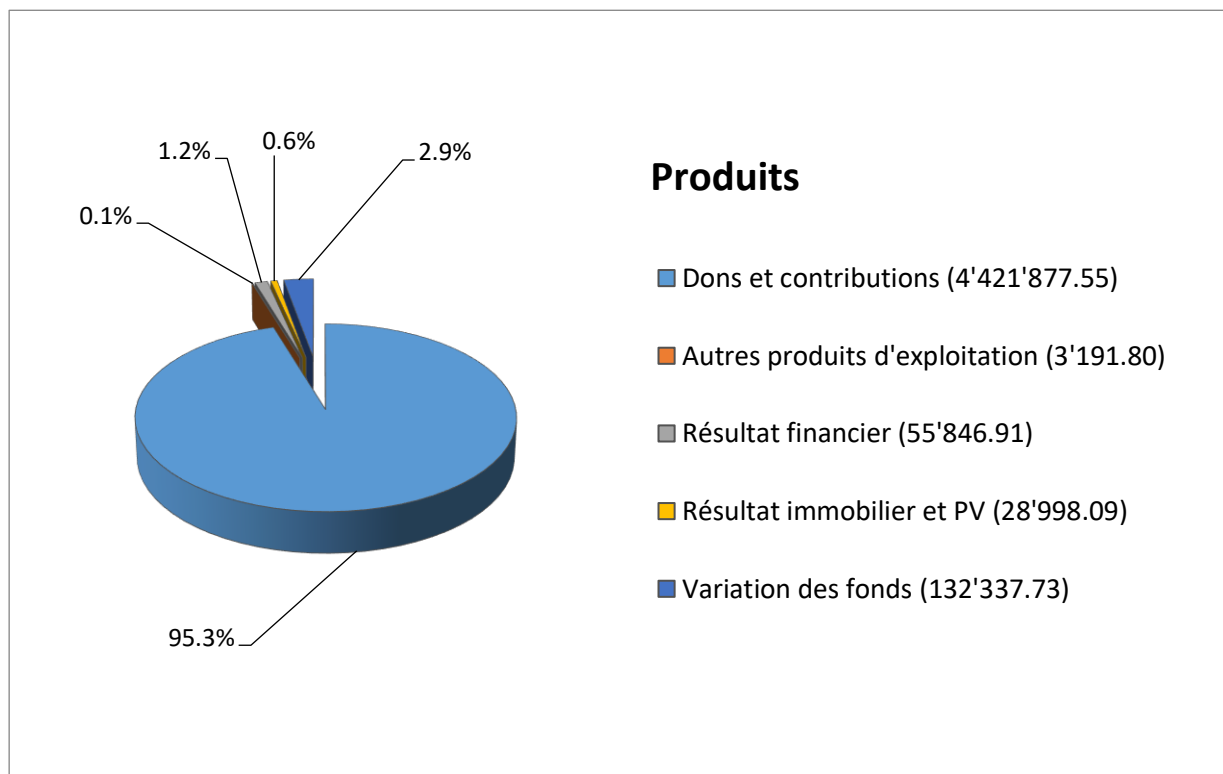
| | | | |
|----------|---|-------------------|--------------------|
| 3 | Comptes de régularisation actifs | 30.09.2017 | Année préc. |
| | Primes d'assurance payées d'avance | 39'909.95 | 75'458.20 |
| | Autre compte de régularisation actif | 30'123.86 | 23'201.36 |
| | Total des comptes de régularisation actifs | 70'033.81 | 98'659.56 |

| | | | | | | | | | |
|----------|------------------------------|------------------------------------|---------------|-------------------|---------------------|-------------------------|------------------------------------|------------------|-------------------------|
| 4 | Placements financiers | Valeur du marché 30.09.2016 | Entrée | Sortie | Gain réalisé | Gain non réalisé | Valeur du marché 30.09.2017 | Produit | Rendement ajusté |
| | Obligations Suisse | 174'270.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | -4'550.00 | 169'720.00 | 4'150.00 | -0.23% |
| | Obligations Europe | 50'315.00 | 0.00 | -50'000.00 | -315.00 | 0.00 | 0.00 | 1'125.00 | 1.61% |
| | Fonds d'actions | 125'916.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 23'590.00 | 149'506.00 | 1'309.00 | 19.77% |
| | Fonds immobilier Suisse | 138'986.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 7'401.00 | 146'387.00 | 3'392.40 | 7.77% |
| | Actions | 90'053.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 7'272.00 | 97'325.00 | 3'723.00 | 12.21% |
| | Placements en actions | 579'540.00 | 0.00 | -50'000.00 | -315.00 | 33'713.00 | 562'938.00 | 13'699.40 | 8.13% |

Wycliffe Suisse

| 5 | Immobilisations corporelles | 30.09.2017 | Année préc. |
|------|--|-------------------|--------------------|
| | Immobilisations corporelles mobilières | | |
| | Installation photovoltaïque | 35'400.00 | 37'900.00 |
| | Total immobilisations corporelles mobilières | 35'400.00 | 37'900.00 |
| | <i>Valeur assurance des biens</i> | <i>171'200.00</i> | <i>220'000.00</i> |
| | Immobilisations corporelles immeuble | | |
| | Coûts d'acquisition propriété par étage | 1'716'000.00 | 1'716'000.00 |
| | Amortissements cumulés | -1'241'500.00 | -1'231'500.00 |
| | Total immobilisations corporelles immeuble | 474'500.00 | 484'500.00 |
| | Valeur d'assurance de l'immeuble | 1'771'999.00 | 1'771'999.00 |
| | Valeur officielle | 1'045'690.00 | 1'045'690.00 |
| | Total immobilisations corporelles | 509'900.00 | 522'400.00 |
| | | | |
| 6 | Engagements | 30.09.2017 | Année préc. |
| | Collaborateurs | 186'015.25 | 159'731.07 |
| | Organisations partenaires | 115'571.19 | 96'206.59 |
| | Prévoyance professionnelle (LPP) | 108'335.75 | 113'166.95 |
| | Tiers | 200.00 | 250.00 |
| | Total engagements | 410'122.19 | 369'354.61 |
| | <i>Les engagements envers les collaborateurs et les organisations partenaires découlent principalement de ce que leurs avoirs ne sont versés qu'après la clôture du mois. Les engagements sont liés aux dons et, de ce fait, peuvent fluctuer.</i> | | |
| | | | |
| 7 | Compte de régularisation passif | 30.09.2017 | Année préc. |
| | Compte de régularisation passif | 18'311.80 | 10'011.33 |
| | Total compte de régularisation passif | 18'311.80 | 10'011.33 |

Représentation graphique du compte d'exploitation 2016/2017



Wycliffe Suisse

Explications sur le compte d'exploitation

| 8 | Dons à affectation définie | 2016/2017 | Année préc. |
|---|---|---------------------|---------------------|
| | Dons de Suisse | 3'272'141.89 | 3'404'440.05 |
| | Dons d'organisations partenaires (à l'étranger) | 497'249.65 | 451'235.75 |
| | Total des dons à affectation définie | 3'769'391.54 | 3'855'675.80 |

Les dons à affectation définie ont diminué par rapport à l'année passée (-2.24%).

| 9 | Dons à affectation libre | 2016/2017 | Année préc. |
|---|---|-------------------|-------------------|
| | Dons à affectation libre | 278'214.26 | 245'047.75 |
| | Total des dons à affectation libre | 278'214.26 | 245'047.75 |

Les dons à affectation libre ont augmenté de 13.53% par rapport à l'année passée. Selon le règlement interne, ces dons sont versés sur le fonds d'entraide pour les collaborateurs dont le salaire doit être complété en raison de dons spécifiés insuffisants.

| 10 | Legs | 2016/2017 | Année préc. |
|----|-------------------|-------------------|-------------------|
| | Legs | 273'766.89 | 110'072.80 |
| | Total Legs | 273'766.89 | 110'072.80 |

Pendant l'exercice écoulé Wycliffe Suisse a reçu quatre legs dont un affecté à l'alphabétisation (CHF 20'000.00). Selon décision du CA, les legs sans affectation ont été versés à moitié au fonds d'entraide et au fonds divers de projets (capital lié dans les deux cas).

| 11 | Collecte de fonds | 2016/2017 | Année préc. |
|----|--------------------------------|------------------|------------------|
| | Collecte de fonds | 87'993.95 | 65'129.72 |
| | Total collecte de fonds | 87'993.95 | 65'129.72 |

Les informations sur deux projets (NT en tii en Indonésie et alphabétisation dans la région du Guéra au Tchad) et les deux événements bike4bibles et bike+hike4bibles ont donné un résultat réjouissant.

| 12 | Frais de personnel | 2016/2017 | Année préc. |
|----|-------------------------------------|----------------------|----------------------|
| | Salaires | -1'807'983.54 | -1'940'994.95 |
| | Assurances sociales | -319'343.92 | -334'513.88 |
| | Autres frais de personnel | -3'071.10 | -2'108.50 |
| | Total des frais de personnel | -2'130'398.56 | -2'277'617.33 |

| | | | | |
|--|----|-------|----|-------|
| Collaborateurs dans projets / postes à plein | 77 | 58.38 | 81 | 60.28 |
| dont à l'âge de la retraite | 13 | 6.55 | 12 | 6.55 |

Sept personnes nous ont quittés au cours de l'exercice écoulé. Quatre nouvelles personnes sont parties à l'étranger. Une personne a passé du travail de projets à l'administration dans le bureau à Bienne. Deux personnes sont parties à l'étranger pour un engagement de plusieurs mois. Les personnes ayant atteint l'âge de la retraite continuent à travailler sur une base bénévole; elles touchent un salaire symbolique basé sur des dons à affectation définie, ou travaillent bénévolement.

Wycliffe Suisse

| 13 | Frais de voyage et de représentation | 2016/2017 | Année préc. |
|----|---|------------------|------------------|
| | frais de voyage et de représentation | -8'056.19 | -1'454.20 |
| | Total frais de voyage et de représentation | -8'056.19 | -1'454.20 |

Les voyages de service et les voyages pendant le congé au pays peuvent être comptés comme frais.

| 14 | Contributions à des projets d'organisations partenaires | 2016/2017 | Année préc. |
|----|---|----------------------|----------------------|
| | Programmes de traduction et traducteurs locaux | -257'922.01 | -195'402.61 |
| | Formation de collaborateurs locaux | -27'796.45 | -18.00 |
| | Programmes d'alphabétisation | -116'407.20 | -145'241.70 |
| | Soutien technique et divers | -105'531.05 | -51'427.70 |
| | Contributions aux salaires de collaborateurs | -779'505.20 | -656'893.96 |
| | Contributions forfaitaires contractuelles aux organis. partenaires | -146'285.05 | -149'315.65 |
| | Total des contributions à des projets d'organis. partenaires | -1'433'446.96 | -1'198'299.62 |

Les contributions aux projets des différentes catégories dépendent des besoins. Les frais supplémentaires se composent principalement d'une hausse des rentrées de dons dans le domaine des contributions salariales de collaborateurs d'autres organisations et d'une hausse des rentrées de dons pour des autres projets.

| 15 | Charges directes de projets selon régions géographiques | 2016/2017 | Année préc. |
|----|---|----------------------|----------------------|
| | Afrique francophone | -1'307'963.21 | |
| | Afrique anglophone et lusophone | -427'483.20 | |
| | Asie du Sud-Est | -238'492.35 | |
| | Asie du Sud | -100'213.90 | |
| | Asie de l'Ouest et centrale | -85'509.15 | |
| | Asie du Nord et de l'Est | -197'170.44 | |
| | Pacifique | -311'037.30 | |
| | Amérique | -446'437.00 | |
| | Europe | -425'512.37 | |
| | Pays divers | -32'082.79 | -697'288.26 |
| | Burkina Faso / Niger | | -230'344.63 |
| | Côte d'Ivoire / Mali | | -80'449.60 |
| | Togo / Bénin | | -127'844.10 |
| | Cameroun / Tchad | | -739'293.92 |
| | Pays d'Afrique centrale | | -434'204.63 |
| | Reste de l'Afrique | | -294'961.10 |
| | Asie | | -490'130.23 |
| | Papouasie-Nouvelle-Guinée | | -258'145.38 |
| | Brésil | | -7'595.00 |
| | Reste de l'Amérique du Sud | | -117'114.30 |
| | Total des charges directes de projets | -3'571'901.71 | -3'477'371.15 |

La présentation montre la répartition des charges de projets (frais de personnel, frais de voyages et contributions aux projets) par région. Ces régions ont été regroupées au 1er octobre 2016. Jusqu'au 30 septembre 2016 les charges de projets pour l'Amérique du nord et l'Europe sont contenues dans Différents pays.

Wycliffe Suisse

| 16 | Frais de personnel | 2016/2017 | | Année préc. | |
|----|--|-----------|--------------------|-------------|--------------------|
| | Direction | | | | |
| | Salaires | | -184'944.41 | | -143'233.02 |
| | Assurances sociales | | -30'717.76 | | -24'454.70 |
| | Autres frais de personnel | | -40.80 | | -569.30 |
| | Total Direction | | -215'702.97 | | -168'257.02 |
| | Autres membres du personnel | | | | |
| | Salaires | | -398'558.50 | | -453'557.42 |
| | Assurances sociales | | -62'533.10 | | -69'917.42 |
| | Autres frais de personnel | | -83'059.76 | | -17'141.55 |
| | Total autres membres du personnel | | -544'151.36 | | -540'616.39 |
| | Total des frais de personnel | | -759'854.33 | | -708'873.41 |

| | | | | |
|--|----|------|----|------|
| Membres de la direction / postes à plein | 4 | 3.60 | 4 | 3.60 |
| Autres collaborateurs / postes à plein | 16 | 8.58 | 18 | 9.28 |
| dont à l'âge de la retraite | 2 | 0.70 | 3 | 0.80 |

Quatre personnes nous ont quittés au cours de l'exercice écoulé. Une nouvelle personne s'est jointe. Une personne a passé du travail de projets à l'administration en Suisse. Les personnes ayant atteint l'âge de la retraite continuent à travailler sur une base bénévole; elles touchent un salaire symbolique basé sur des dons à affectation définie, ou travaillent bénévolement. Deux personnes sont engagées auprès d'organisations partenaires et détachées auprès de Wycliffe Suisse. La contribution à ces organisations partenaires est comprise dans les Autres charges de personnel.

| 17 | Frais de déplacement et de représentation | 2016/2017 | | Année préc. | |
|----|--|-----------|-------------------|-------------|-------------------|
| | Conseil d'administration | | | | |
| | Frais de voyage | | 0.00 | | -2'728.00 |
| | Autres frais remboursés | | -416.95 | | -2'252.95 |
| | Total Conseil d'administration | | -416.95 | | -4'980.95 |
| | Direction | | | | |
| | Frais de déplacement | | -1'542.08 | | -2'552.26 |
| | Autres frais remboursés | | -1'902.50 | | -3'078.40 |
| | Total Direction | | -3'444.58 | | -5'630.66 |
| | Autres membres du personnel | | | | |
| | Frais de déplacement | | -11'743.12 | | -7'301.19 |
| | Autres frais remboursés | | -3'757.54 | | -4'062.50 |
| | Total autres membres du personnel | | -15'500.66 | | -11'363.69 |
| | Total frais de déplacement et de représentation | | -19'362.19 | | -21'975.30 |

Le Conseil d'administration travaille sur une base bénévole et assume la plupart de ses frais. Durant l'exercice écoulé, le conseil d'administration s'est réuni pour trois séances. Les voyages à l'étranger pour des visites sur le terrain ou des conférences sont couverts par des dons.

Wycliffe Suisse

| 18 | Frais de matériel pour relations publiques | 2016/2017 | Année préc. |
|----|---|-------------------|-------------------|
| | Publications « Traduire » et « Übersetzen » | -34'982.90 | -34'430.50 |
| | Collecte de fonds (impression et expédition) | -9'593.02 | -5'532.60 |
| | Autres frais publicitaires | -12'598.48 | -33'149.11 |
| | Total des frais de matériel pour relations publiques | -57'174.40 | -73'112.21 |

Dû à une baisse des dépenses dans les domaines de l'achat de littérature, du matériel publicitaire, des événements et du site Internet les Autres frais publicitaires ont fortement baissées par rapport à l'année précédente.

| 19 | Frais administratifs | 2016/2017 | Année préc. |
|----|---|-------------------|-------------------|
| | Matériel de bureau et frais d'impression | -2'199.97 | -3'134.35 |
| | Cotisations à des associations faïtières | -11'696.80 | -13'460.00 |
| | Frais de port, droits/taxes, frais divers | -11'308.39 | -11'648.41 |
| | Total frais administratifs | -25'205.16 | -28'242.76 |

| 20 | Frais locatifs et d'entretien | 2016/2017 | Année préc. |
|----|--|-------------------|-------------------|
| | Frais locatifs et frais annexes pour bureaux | -31'563.64 | -31'526.33 |
| | Charges pour mobilier, appareils et informatique | -7'963.15 | -6'015.25 |
| | Total des frais locatifs et d'entretien | -39'526.79 | -37'541.58 |

Une partie de notre immeuble est louée à des tiers. C'est pourquoi le compte annuel de l'immeuble est présenté séparément. Pour les bureaux que nous utilisons nous portons en compte un loyer propre (voir chiffre 22).

| 21 | Résultat financier | 2016/2017 | Année préc. |
|----|---|------------------|--------------------|
| | Produits financiers | | |
| | Intérêts et dividendes | 15'857.90 | 13'622.35 |
| | Intérêt sur le capital investi dans de l'immobilier | 7'267.50 | 8'741.25 |
| | Gains réalisés sur placements financiers | 0.00 | 1'199.10 |
| | Gains comptables sur placements financiers | 33'713.00 | 24'429.60 |
| | Gains sur taux de change | 977.96 | 880.09 |
| | Total des produits financiers | 57'816.36 | Année préc. |
| | Charges financières | | |
| | Courtages et taxes | -1'654.45 | -1'437.70 |
| | Pertes réalisées sur placements financiers | -315.00 | 0.00 |
| | Total des charges financières | -1'969.45 | -1'437.70 |
| | Total du résultat financier | 55'846.91 | 47'434.69 |

L'ajustement du montant des placements financiers aux cours à la date du bilan a entraîné le gain comptable mentionné (voir aussi chiffre 4). Comme il s'agit d'un gain non réalisé, il a été attribué aux réserves de fluctuation de valeurs (voir compte sur la variation du capital). Le montant restant de CHF 22'133.91 a été versé au fonds général de projets (capital lié).

Wycliffe Suisse

| 22 | Résultat immobilier | 2016/2017 | Année préc. |
|----|---|-------------------|-------------------|
| | Produits immobiliers | | |
| | Produits locatifs de tiers | 31'584.00 | 32'760.00 |
| | Valeur locative de nos propres bureaux | 26'900.00 | 26'900.00 |
| | Total des produits immobiliers | 58'484.00 | 59'660.00 |
| | Charges immobilières | | |
| | Charges d'intérêts (y compris sur notre propre location (cf. pt 21) | -7'267.50 | -8'741.25 |
| | Frais annexes (prorata par propriétaire) | -254.68 | -11'838.14 |
| | Frais de rénovation | -12'377.00 | -600.00 |
| | Amortissements | -10'000.00 | -15'000.00 |
| | Total des charges immobilières | -29'899.18 | -36'179.39 |
| | Total du résultat immobilier | 28'584.82 | 23'480.61 |

Le décompte des frais annexes de l'immeuble (propriété par étage) est établi par une agence immobilière. Jusqu'à présent les versements dans le fonds de rénovation ont été comptabilisés comme frais de propriété et ont été transférés en conséquence.

| 23 | Résultat installation photovoltaïque | 2016/2017 | Année préc. |
|----|--|------------------|------------------|
| | Revenu installation photovoltaïque | | |
| | Vente énergie solaire | 2'665.64 | 2'038.51 |
| | Utilisation propre d'énergie solaire | 457.63 | 962.31 |
| | Total revenu installation photovoltaïque | 3'123.27 | 3'000.82 |
| | Charges installation photovoltaïque | | |
| | Assurance et frais divers | -210.00 | -210.00 |
| | Amortissement | -2'500.00 | -2'500.00 |
| | Total charges installation photovoltaïque | -2'710.00 | -2'710.00 |
| | Résultat installation photovoltaïque | 413.27 | 290.82 |

L'amortissement de cette année s'effectue à la hauteur habituelle budgétée.

Wycliffe Suisse

Rapport d'activités concernant les comptes annuels 2016/2017

Buts de l'organisation

L'association a pour but de promouvoir l'usage des langues restées jusqu'ici non écrites, par le moyen de la recherche linguistique et de ses applications aux domaines de l'alphabétisation et de la traduction. Cela doit permettre, pour chaque langue, l'élaboration d'une traduction de la Bible et d'autres textes éducatifs qui serviront de base à un développement humain, social et économique, de façon appropriée à chaque groupe linguistique concerné (statuts, art. 2, al. 1).

Organes de direction

L'Assemblée générale constitue l'organe suprême de l'association. Celle-ci élit le Conseil d'administration (CA), son président ainsi que les réviseurs. La durée d'un mandat comme membre du Conseil d'administration, comme président ou comme réviseur, est de trois ans. Les membres du Conseil d'administration peuvent être réélus ; ils ne peuvent effectuer que cinq mandats successifs. Le président de l'association peut exercer son mandat jusqu'à un maximum de trois périodes consécutives (statuts, art. 16).

Le **Conseil d'administration** est constitué des personnes suivantes :

Christoph Ruckstuhl, président
Robert Abegg
Erika Gonin
Muriel Ijere-Crot
Markus Kuhn

Christian Matolo
Ursula Suter
Thomas Weber
Silvia Zaugg

Tous les membres du Conseil d'administration travaillent bénévolement et ne présentent leurs frais que sporadiquement.

L'organe de révision

S'occupent de la révision des comptes les experts suivants :

Urs Pauli, dipl. expert fiscal diplômé
René Vögtli, dipl. expert-comptable diplômé

La direction

La Direction est composée d'un directeur et actuellement de trois responsables de département. Le directeur est nommé par le Conseil d'administration. Le directeur soumet l'engagement des responsables de département à l'approbation du Conseil d'administration. La Direction assume la direction opérationnelle. Elle est responsable de la mise en pratique de la stratégie générale et du traitement des affaires courantes. Le Conseil d'administration détermine la durée du mandat de la Direction (statuts, art. 14).

Les membres de la direction sont :

Thomas Deusch, directeur de Wycliffe Suisse
André Fritz, responsable du personnel
Emilie Moser, responsable de la Communication
André Wehrli, responsable de l'administration et des finances

Coopérations

Wycliffe Suisse est membre de l'*Alliance Mondiale Wycliffe* dont le siège se trouve à Singapour, ainsi que de l'*Arbeitsgemeinschaft Evangelischer Missionen* (AEM), de la *Fédération de Missions Evangéliques*

Wycliffe Suisse

Francophones (FMEF), d'Interaction, de l'Alliance Evangélique Suisse (AES), du Réseau Evangélique Suisse (RES) et du Service de prévention mira (prévention des abus sexuels).

Sur place, Wycliffe Suisse travaille en collaboration avec diverses organisations partenaires, en particulier avec SIL International, de même qu'avec des organisations nationales actives dans les domaines de la linguistique, de l'alphabétisation et de la traduction. Pendant leur engagement les collaborateurs de Wycliffe Suisse sont soumis administrativement à la direction de ces organisations partenaires.

Services effectués

Selon l'*Ethnologue*, 7099 langues sont parlées sur terre. (Lewis, M. Paul, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2017. *Ethnologue: Languages of the World, Twentieth edition*. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>). Le livre le plus traduit au monde, la Bible, ou des portions de celle-ci, existe en 3312 langues (par rapport à 3223 l'année passée). 1636 autres langues ne bénéficient pas encore d'un programme linguistique, d'alphabétisation et/ou de traduction (par rapport à 1700 à 1800 l'année passée). De tels programmes sont en cours dans 2584 langues (par rapport à 2422 l'année passée) et, pour au moins 2125 d'entre elles (par rapport à presque 2000 l'année passée), le personnel d'Alliance Wycliffe Mondiale et de ses organisations partenaires est directement impliqué.

Durant l'exercice écoulé, les collaborateurs de Wycliffe Suisse ont participé à différents projets linguistiques de 16 organisations partenaires dans plus de 30 pays. Sa contribution est multiple : elle englobe notamment la linguistique et l'alphabétisation, le conseil en traduction et la direction de projet. Le but visé est néanmoins toujours de transmettre aux nationaux la direction et la responsabilité des programmes. 20 collaborateurs sont surtout actifs dans différentes fonctions administratives et de direction.

La **linguistique** est à la base de tout développement durable des peuples. Par un travail méticuleux demandant beaucoup de persévérance, la grammaire et la phonétique des langues, pour la plupart non écrites, sont analysées. Les résultats sont publiés dans des livres et des revues scientifiques, ainsi que sur Internet. Grâce à une procédure de comparaison des données des différents dialectes et langues, les langues peuvent être délimitées et définies avec toujours plus de précision. L'*Ethnologue*, lexique de langues publié périodiquement par notre organisation partenaire SIL, témoigne de ce travail à valeur également scientifique. Vous pouvez avoir un aperçu de cet ouvrage très étendu sur le site www.ethnologue.com. 8 collaborateurs de la Suisse travaillent dans ce domaine.

Alphabétisation : 11 collaborateurs de Wycliffe Suisse participent à des programmes d'alphabétisation et d'autres projets de formation dans différentes langues. Certains travaillent comme conseillers pour plusieurs langues. Ils forment des moniteurs pour les cours d'alphabétisation, aident à élaborer du matériel de lecture et organisent des cours pour les auteurs locaux. Cette contribution à la promotion des langues et des cultures est fort appréciée des gouvernements de nombreux pays. Hormis cet engagement personnel de nos collaborateurs, Wycliffe Suisse soutient financièrement aussi des initiatives locales d'alphabétisation.

Traduction : 38 collaborateurs de Wycliffe Suisse aident des traducteurs locaux dans l'élaboration de littérature de valeur dans leurs langues respectives. Ce soutien concerne la littérature en général, des guides pour l'agriculture et la santé publique ainsi que la Bible ou des extraits de celle-ci.

Accent mis sur la formation : Dans tous ces domaines d'activités, Wycliffe Suisse met l'accent sur la formation du personnel national. L'exercice écoulé, des cours linguistiques ont été dispensés et des comités linguistiques locaux ont été conseillés et accompagnés dans leurs activités.

Wycliffe Suisse

Exemple de projet:

Lire et comprendre le Nouveau Testament : Traduction de la Bible en moma et en tado

Wycliffe Suisse soutient financièrement environ 20 projets dans le monde entier ; chacun de ces projets a sa dynamique. Dans le cadre de ce rapport annuel, nous vous présentons de manière exemplaire la traduction de la Bible en moma et en tado en Indonésie sur l'île de Sulawesi.



| | |
|--------------------------------|--|
| Pays : | Indonésie |
| Région : | Sulawesi |
| Durée du projet : | Jusqu'à 2018 |
| Focus : | Traduction de la Bible |
| Destinataires : | Deux groupes linguistiques, env. 10 000 locuteurs au total |
| Partenaires sur place : | Kartidaya (organisation Wycliffe locale) et autres |

L'Indonésie compte de nombreuses langues. Rien que sur l'île de Sulawesi, dont la superficie équivaut à quatre fois la Suisse, on y en dénombre 112, dont le moma et le tado.

- Les **Moma** habitent la région centrale de l'île (dans le district de Sigi). La population compte 5500 individus, dont la plupart sont de foi chrétienne. Une petite minorité est musulmane et les deux religions cohabitent de manière paisible.
- Les **Tado** habitent la partie centrale de Sulawesi, autour du parc national de Lore-Lindu. On estime à plus de 2500 le nombre de locuteurs du tado, dont la majorité est chrétienne.

La foi chrétienne s'est répandue à partir de 1913 grâce aux efforts de l'Armée du Salut.

Ce qui a été accompli

Les bases pour la traduction de la Bible en moma et tado ont été posées : il existe des syllabaires, un dictionnaire et du matériel de lecture pour débutants. En tado, les Évangiles de Marc et de Luc, les Actes des Apôtres et une partie des Épîtres de Paul ont été publiés ; en moma, également les Évangiles de Marc et de Luc, Ruth, Jonas, les Épîtres de Jean et cinq Épîtres de Paul. Le financement de Wycliffe Suisse dans les années passées a contribué à l'alphabétisation.

Objectifs pour les années 2017 et 2018

- La traduction du Nouveau Testament en moma et en tado.
- La création de ressources pour l'école du dimanche et de guides d'étude biblique en moma et en tado.
- La formation de 200 responsables d'Église (anciens, diacres et pasteurs) afin qu'ils puissent mener un culte en moma ou tado.

Wycliffe Suisse

- 200 moniteurs de l'école du dimanche apprennent à enseigner en moma ou tado.

Notre partenaire sur place

Kartidaya, notre organisation partenaire sur place, est composé d'un groupe d'Indonésiens qui viennent de différents coins du pays et désirent apporter la Bible dans chaque partie de l'Indonésie. Car Kartidaya pense que le pays changera, si la Bible est entendue et acceptée.

Kartidaya était fondée en 1989 comme organisation d'utilité publique pour atteindre les groupes linguistiques négligés dans le pays. Kartidaya fait la recherche linguistique et culturelle, organise des classes de lecture et s'occupent de la traduction, y compris de la traduction de la Bible.

Les besoins financiers

Le budget pour 2018 est de 37 000 dollars. Les Églises des deux communautés linguistiques couvrent une partie des frais. Grâce à la collecte à l'EXPLO, Wycliffe Suisse aimerait contribuer pour un montant de CHF 10 000, particulièrement pour soutenir la traduction de la Bible.

Durée du projet : Jusqu'à 2018

